

MATSÄCK MED DIKTER

Verstarisznya



Ághegy
Könyvek

Matsäck med dikter - Verstarisznya



Tar - Bengtsson syskonkara

Tar - Bengtsson testvérek

Matsäck med dikter Verstarisznya

**Teckningar, sagor, ramsor
Rajzok, mesék, mondókák
Översättning från ungerska dikter**

**Översatt av / Fordították
Benjamin, Emma och Vilma
Tar Bengtsson**

Förord

För ungefär tjugo år sedan så flyttade min ungerskspråkiga morfar från Transylvaninerna till Sverige. Jag var inte så gammal då, men jag minns att jag tidigt började lära mig två språk, svenska och mitt modersmål ungerska. Min morfar tog sig an uppgiften att lära mig ungerska.

Tillsammans med mina systrar besökte jag morfar varje söndag. Vi brukade äta middag, leka och spela medan vi såklart pratade ungerska och fixade lektioner med att översätta texter på ungerska till svenska och vice versa. Det började med alfabetet och att lära sig skriva och läsa på ungerska. Sen brukade vi alltid ha en bok att läsa, några knepiga meningar att skriva och fundera över hur språket fungerade. Min morfar som älskar poesi brukade alltid läsa dikter och det blev till en tradition att vi varje jul valde en dikt att översätta. Det kunde vara allt från kända svenska eller ungerska poeter till morfars egna. Jag kommer ihåg att min lillasyster skrev egna dikter en gång. Vissa dikter publicerades i ungerska familjebladet "Magyar Liget" och invandrantidskriften "Över Gränser". Vi lärde oss språket från någon som verkligen uppskattade det och min morfars fascination smittade av sig över hur vi kunde uttrycka oss på två språk och resulterade i att även jag fick ett helt nytt perspektiv på det. Trots att det bara

var en timma i veckan, så blev det till glädje, något som jag knappt fick uppleva i svenska skolans många språklektioner. För något år sedan så åkte jag med morfar till Budapest där jag tog avancerat examen i Ungerska språket. Jag hoppas mina systrar gör om samma sak.

Följande dikter är några av de översättningar vi gjorde på söndagarna. Vissa av dem är lustiga, andra med mer allvarligt innehåll. Några uppkom för många år sedan, som jag knappt kommer ihåg. Men jag kommer ihåg att det gav oss mycket glädje att kunna göra det och jag hoppas att de även ger glädje till er, som läser dem.

Benjamin Tar Bengtsson

Előszó

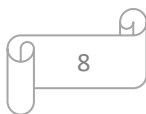
Anyai nagyapám két évtizeddel ezelőtt azzal a szándékkal érkezett Erdélyből, hogy segítsen anyanyelvem minél tökéletesebb elsajátításában.

Húgaim születése után, minden áldott vasárnap nála ebédeltünk, órányit tanultunk magyarul. Játék volt, miközben magyar szövegeket svédre és svédet magyarra fordítottunk. Módszerei közé tartozott, hogy minden karácsonykor fordításainkkal és olykor saját fogalmazványainkkal szerepeltünk. Ezzel ajándékoztuk meg a szüleinket.

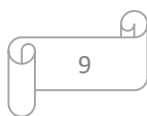
Neves magyar szerzőktől és nagyapa verseiből válogattunk és fordítottunk verseket. Emlékszem, hogy kisebb húgom saját versét is lefordítottuk. Sikeresebb fordításaink megjelentek a nagyapa által szerkesztett Magyar Liget és az Över Gränser lapokban és a bevándorlók lundi rádiójának magyar adásaiban is felolvastunk néhányat. Úgy tanultunk magyarul, hogy gazdagabbak lettünk svéd nyelvünkben is. Néhány évvel ezelőtt nagyapám Budapestre vitt, ahol sikerrel tettem felsőfokú nyelvvizsgát magyar nyelvből. Most a húgaimon van a sor.

Az ebben a kiskönyvben szerkesztett fordításaink többnyire közös munkáink. Nekünk és szüleinknek nagy örömet jelentett a kitartó, heti egyszeri munkálkodás. Azzal a reménnyel adjuk közre, hogy másoknak, főként gyermekolvasóinknak is örömet szerzünk velük.

Tar Bengtsson Benjamin



FORDÍTÁSOK ÖVERSÄTTNING



Kiss Jenő Óvodában

Óvodában
nagy szobában
kicsi asztal,
kicsi szék.
Óvodában
fiúk-lányok -
ők is mind-mind
kicsikék.

Évek jönnek,
nagyra nőnek
fiúk-lányok,
kicsikék,
de sosem nő
már nagyobbra
kicsi asztal,
kicsi szék.

Jenő Kiss

På dagis

I stora rummet
litet bord,
liten stol.
På dagis
finns också
liten byxa,
liten kjol.

Åren kommer
barnen små
till stora går,
men stora
de aldrig blir
litet bord,
liten stol.



Flicka
Kislány



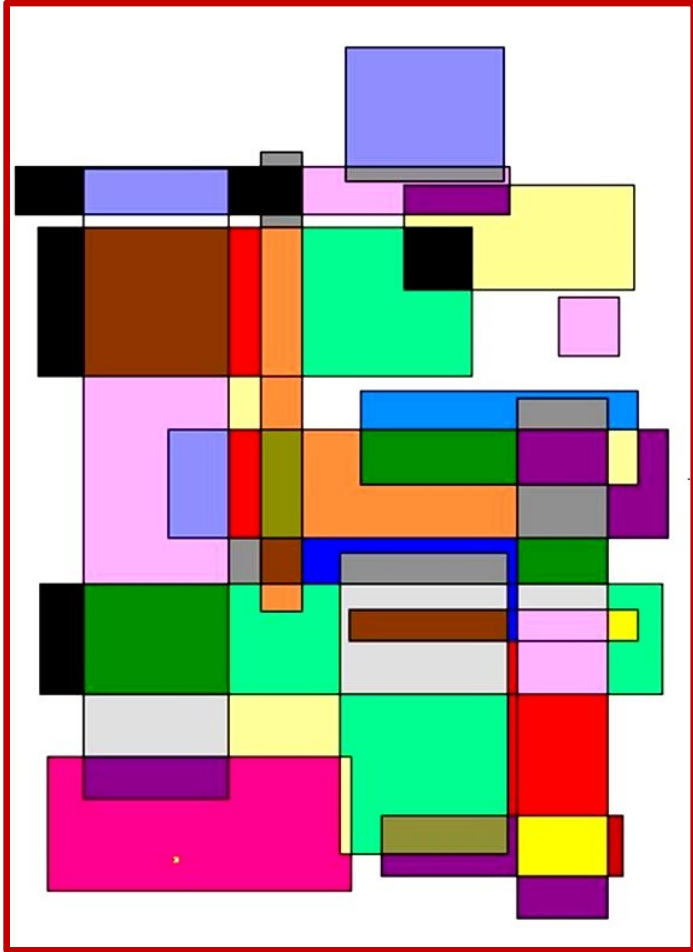
Ekorre
Mókus

Tar Károly **Három**

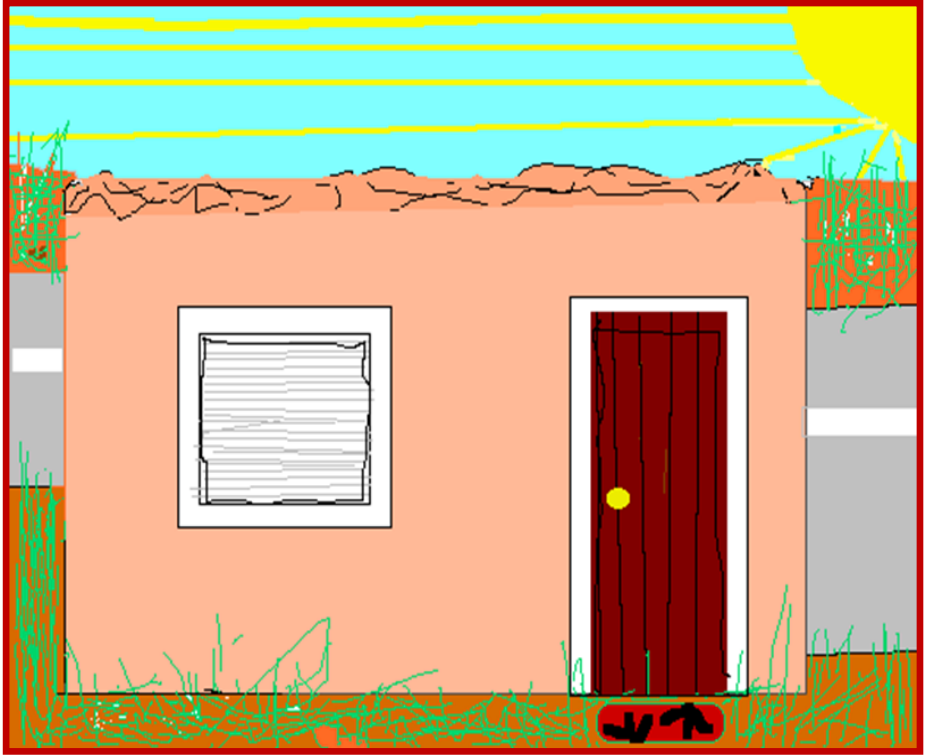
Tudja valaki
kicsoda vagyok
harmadik vagyok
ha nem is páros
de legalább
igazságos,
ha akarom
három király
három ének,
amit mesékben
elbeszélnek.

Károly Tar Tre

Vet någon,
vem jag är?
Jag är den tredje,
om inte jämn
men i alla fall rättvis
om jag så vill
tre kungar
tre sånger
som finns i
sagorna.



**Mönster
Minta**



Litet hus vid vägen
Kis ház az úton

Hónapmondóka

Népköltés

Január elől jár.
Február a nyomán.
Március szántó-vető.
Április neveltető.
Május szépen zöldellő.
Június nevelő.
Július érlelő.
Augusztus csépelő.
Szeptember gyümölcs hozó.
Október borozó.
November télelő.
December pihenő.

Månadramsa

Folkdiktning

Januari börjar året.
Februari kommer efter.
Mars plöjer- sådder.
April skrattlysten.
Maj grönskar fint.
Juni uppfostrande.
Juli mognar.
Augusti tröskar.
September frukthämtare.
Oktober vindrickande.
November börjar vintern.
December vilostund.

Tar Károly

Ludas dal

A nagylilik északi lúd
A kislilik sem buta liba
Nagylili már mindent tud
Kisliliben sincs sok hiba

Anyuka fújja énekét
Li-lik, li-lik, li-lik, li-lik!
Lánya is zengi a zenét
Li-lik, li-lik, li-lik, li-lik!

Kislili: li-lik, Nagylili: li-lik
Őket ismétli lúdapa
Lilik, Lilik, Lilik, Lilik-
V-alakban gyertek haza!

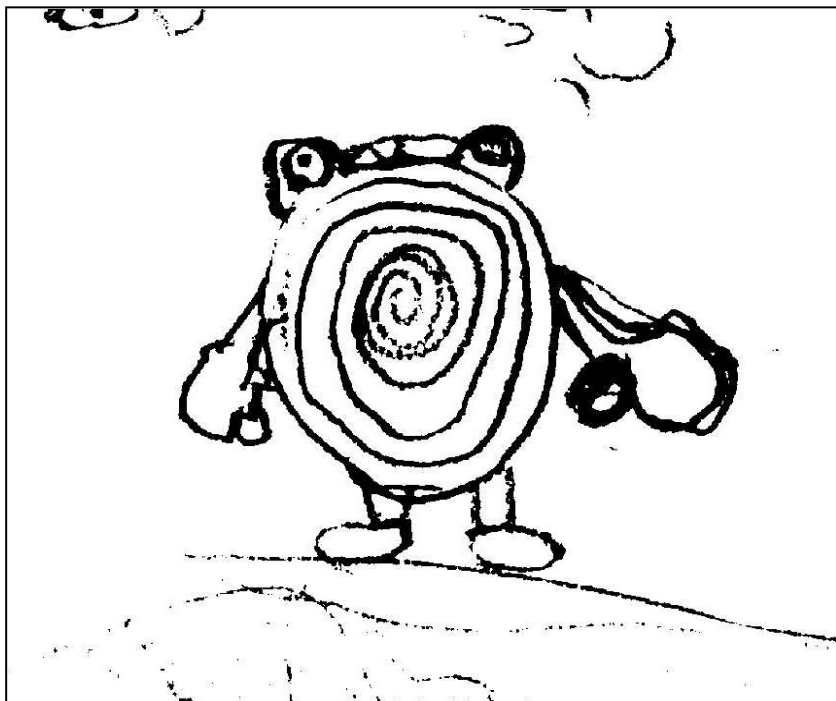
Károly Tar

Gåsvisan

Bläsgåsen är en nordlig gås.
Lilla gåsen är inte dum.
Den som kan är den store gås.
Lillagås har också ett hum.

Mamma sjunger sin lilla sång:
li-lik, li-lik, li-lik, li-lik!
Lill dottern sjunger samma sång:
li-lik, li-lik, li-lik, li-lik!

Lillgåsen:li-lik,
Bläsgåsen:li-lik
Gåspappan repeterar
Lilik, Lilik, Lilik, Lilik-
Flyg hem i V-format!



Groda
Béka



**Färger
Színek**

Juhász Gyula

Mese

Egy világvégi házban
világszép lány lakott
világvégre nézek ott az ablakok.

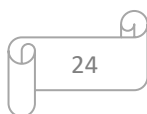
Nem járt előtte senki
nem látott senkit ő,
az Óperencián túl
megállt a vén idő.

A világszéplány nézte
a csillagos eget,
tavasz táján szívében
valami reszketett.

Hajába rózsát tűzött,
valakit várt nagyon,
de csak a csillag nézett
be a kis ablakon.

S a csillag oly közömbös,
hideg és halovány,
s hiába várt örökké
a világszép leány.

Gyula Juhász



Saga

Världens vackraste flicka
Bode i världens slut.
Där alla fönsterna
Kollade ut.
Där gick ingen,
Ingen fick hon se.
Långt bort i en
Tidlös plats
Stannade tiden till.
Hon tittade på stjärnorna,
På vårens ankomst.
Flödar alla känslorna.
Med blomma i håret
Var väntan stor
Men bara stjärnan kollade in
Huset där hon bor.
Kärleken var matt och grå
Det fanns inget mer
Att vänta på.

Szabó Lőrinc
Szél hozott, szél visz el

Köd előttem, köd mögöttem,
Isten tudja, honnan jöttem,
szél hozott, szél visz el,
minek kérdjem: mért visz el?

Sose néztem, merre jártam,
a felhőknek kiabáltam,
erdő jött, jaj, be szép
- megbíáltam üstökét.

Jött az erdő: nekivágtam,
a bozótban őzet láttam,
kergettem, ott maradt,
cirógattam, elszaladt.

Lőrinc Szabó

Med vinden kom jag, med vinden jag går

Dimma framför och dimma bakom,
Gud vet vart jag går, varifrån jag kom,
med vinden kom jag, med vinden går,
vill inte fråga: varför den går?

Jag tittar aldrig vart jag åker,
åt molnen ibland jag skriker,
titta på skogen, åj så ren
- och klappar den väldigt lent.

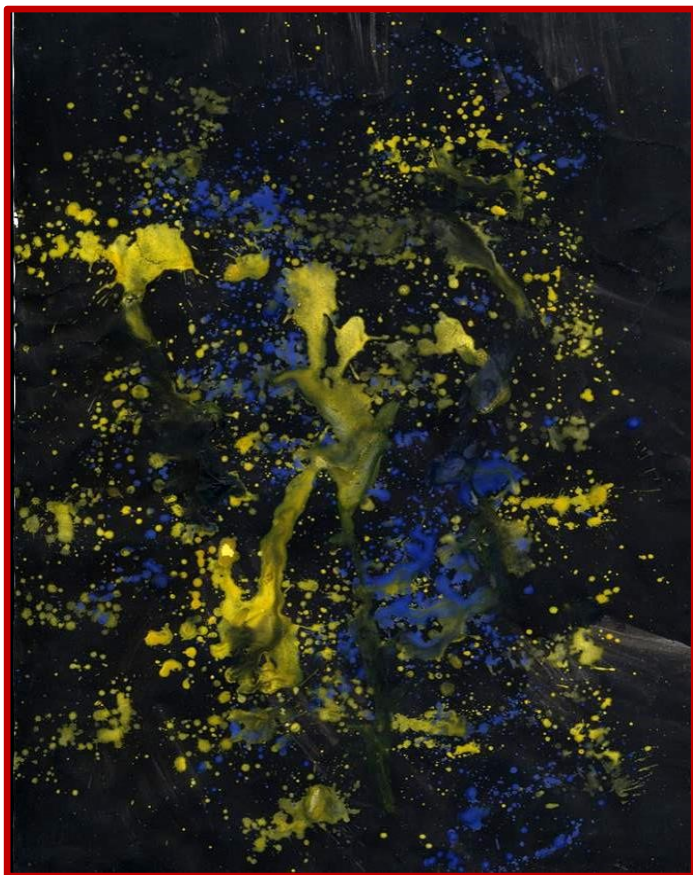
Rusade in i stora skogen,
bakom busken stod rodjuren,
jagade dem, stannade kvar,
klappade dem och de borta var.

Ha elszaladt, hadd szaladjon,
csak szeretőm megmaradjon,
szeretőm: a titok
Ő se tudja, ki vagyok.

Isten tudja, honnan jöttem,
köd előttem, köd mögöttem,
szél hozott, szél visz el,
bolond kérdi, mért visz el?

Om de springer, låt dem springa,
bara min älskling får sin flinga,
Min kärlek är hemligheten,
inte heller hon känner mig än.

Gud vet vart jag går, varifrån kom,
dimma framför och dimma bakom,
med vinden kom jag, med vinden går,
en dum frågar: varför den går?



Kosmos
Kozmosz



Sommar
Nyár

Kányádi Sándor
Nyári alma ül a fán

Nyári alma ül a fán,
fa alatt egy kisleány.
Néz a kislány föl a fára,
s le az alma a kislányra.
Nézik egymást mosolyogva,
lány az almát, lányt az alma.
Gondolkozik, mit tehetne,
áll a kislány lábujjhegyre,
nyúlánkozik, ágaskodik,
ugrik, toppan, kapaszkodik.
De az alma meg se moccan,
csak mosolyog a magasban.
És a kislány pityeregve
csüccsen, huppan le a gyepre.
Lomb közt szellő szundít csendben,
de a sírásra fölserken,
sajnálkozva néz a lányra,
és az ágat meglóbálja.
S hull az alma, örömére,
pont a kislány kötőjébe.

Sándor Kányádi
Sommar äpplet sitter på trädet

Sommar äpplet sitter på trädet
under trädet sitter flickan i gräset.

Flickan tittar upp på trädet,
äpplet tittar ner på flickan.

Flickan äpplet, äpplet flickan

Tittar leende på varann'

Flickan hänger, flickan står

Sträcker sig, flickan står

på spetsen av sina tår.

hoppas, bränner sina lår

Men äpplet hänger uppe i skyn

för flickan en sorglig syn.

Flickan gråter mycket kräset,

hoppas ner på det gröna gräset.

Bland äppelträden sover vinden
men den väcks av den stora gråten.

Om flyckan synd den tycker,
grenen rörs av vindens nycker.

Ett äpple faller efter äpple,
ner i glada flyckans förkläde.



Liten häst
Kicsi ló



Astronaut
Űrhajós

Tar Károly
A felhőtlen felhő

Honnan jössz te, kicsi felhő?
Göndör eszű kis tekergő?
Hol a házad, hol az ágyad?
Hova szólít titkos vágyad?
Apám, anyám elfeledve,
Széllel szállok kék egekre.
Járok-kelek csillagporban,
Mese-messze országokban.
Látok, hallok, csodálkozom,
Végtelenbe próbálkozom.
Odaszáll sok kicsi felhő,
Ahol minden felhő felnő.
Pihepárnán száll a kedve,
Énekelve, növekedve.
Egyszer aztán, valamikor,
Sietősen hazaiszkol.
Mindig várja háza, ágya,
Szülei és nagymamája.

Károly Tar

Ett regnfritt moln

Varifrån kom du lilla moln?
Luffare var kommer du från?
Var är ditt hus vart tar din sömn?
Vart kallar din hemliga dröm?
Blåa himmlar jag hoppar på.
Mamma, pappa jag glömde då.
Kommer, går i stjärnornas stoft.
I klara länder långt, långt bort.
Jag ser, hör och är undrande.
Jag är för alltid prövande.
Där landar alla vi små moln,
och växer upp till ståra moln.
På en kudde lusten landar,
och växer rikt glad och trallar.
Någonstans fanns en stor gång nån gång,
där molnet sprang hem på en gång.
Huset, sängen alltid väntar
morfar, mormor och föräldrar.



**Spegling
Tükrözés**



**Den lilla ledsna tuppen
A szomorú kiskakas**

Tar Károly
Mackóm, bocs...

Elváltak a szüleim.
Válok én is a mackómtól,
mert már nem szeretem úgy...
Kedves Karinomat kedvelem.

Szőke baba, reám hasonlít,
és igaziból egészen árva.
Magam vagyok, és biztosan jó
neki, amikor karomban tartom.

Károly Tar
Nalle, förlåt...

Mina föräldrar har skilt sig.
Även jag skilljer mig från min nalle
för jag gillar inte honom så...
Blondhårig docka, liknar mig.

Min kära Karin jag gillar henne mer,
hon är föräldrarlös på riktigt.
Nu är jag ensam, det är säkert bra,
för henne när jag kramar henne.



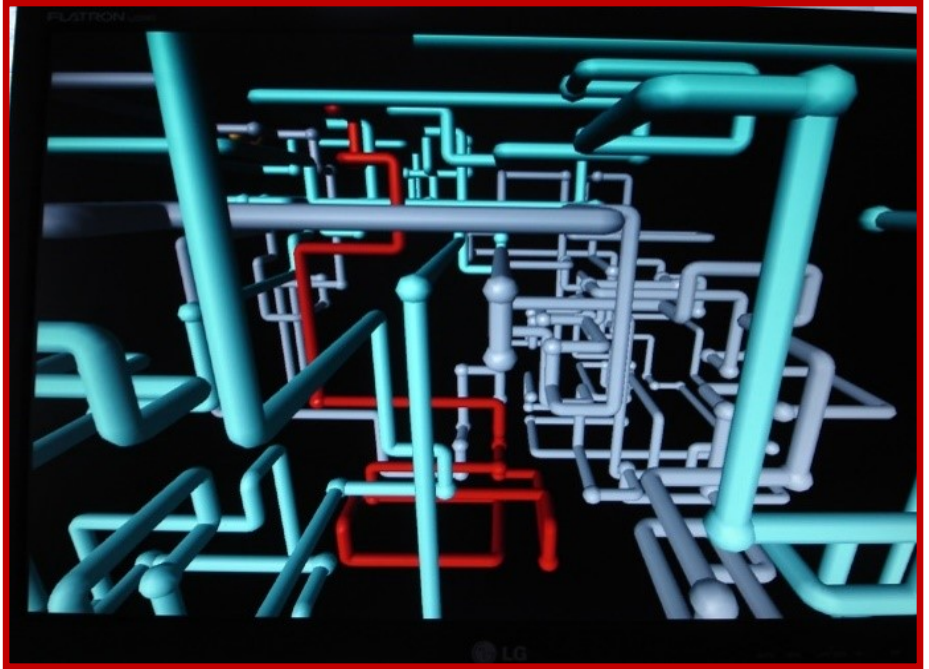
Oktober
Október

Mondóka

Kicsi vagyok én!
Majd megnövök én,
mint a tüdő a fazékban
kidagadok én!

Ramsa

Jag är liten.
Snart blir jag stor.
Liksom grytan kokar över,
i mammas kastrull.



Datortechning Számítógépes rajz

Radnóti Miklós
Kis nyelvtan

Én én vagyok magamnak
S néked én te vagyok.
S te én vagy magadnak,
S mi ketten mi vagyunk.
De csak ha vállalom.

Miklós Radnóti
Liten språklära

Jag är jag, för mig
Och för dig ät jag du.
Och du är jag, för dig
Och för oss två är det vi.
Men bara om jag accepterar.

Kányádi Sándor

Három székláb

Van egy kisszék,
háromlábú
három lába
három bábú.

Egyik Billeg.
másik Ballag,
harmadik meg
Billegballag.

Így a kisszék,
meg nem állhat,
szidja is a
három lábat.

Állj meg Billeg!
Nyughass, Ballag!
Ne lipinkázz!
Billegballag!

Sándor Kányádi
Tre stolsben

Lilla stolen
den är trebent
som tre dockor
desan träben

Ett är Vackla
ett är Vicka,
och det tredje
Vacklavicka.

Lilla stolen,
kan ej stanna,
så den börjar
banna benen.

Sluta Vackla!
Stanna Vicka!
Inte vingla!
Vacklavicka!

De ők aztán
csak azért se,
nem hallgatnak
a kisszékre.

Billeg Ballag
Ballag, billeg
s Billegballag
ballag-billeg.

Jár csak jár a
három tébláb,
ringatózó
három székláb.

Kedvébe
ekképpen járnak
a kicsi szék
gazdájának.

Bennen trilskar,
benen trotsar,
lyder inte
lilla stolen.

Vackla vickar,
Vicka vacklar,
Vacklavicka
vickelvacklar.

De tre benen
låter, lutar,
går på snedden
ingen lyssnar

På det sättet
tillfredsställes
lilla stolens
snälle herre.



**Moln
Felhő**

Tar Károly
Haiku

Utcai lámpa
fényében csillag. Morzsa
fényzúzmarából.

Károly Tar
Haiku

Stjärnan glimmar
I gatulampans ljus.
Som dagdroppar.



**Ungerskt bröd
Magyar kenyér**

Kölcsey Ferenc
Himnusz (részlet)

Isten áldd meg a magyart,
Jókedvvel, bőséggel.
Nyújts feléje védőkart,
ha küzd ellenséggel.
Balsors, akit régen tép,
hozz reá víg esztendőt.
Mebűnhődte már e nép
a múltat s jövőndőt.

Ferenc Kölcsey
Nationalsången (ett stycke)

Gud, välsigna ungerska folket,
meg goda anda och yppighet.
Skydda dem med utsträckt arm,
vid krig och fientlighet.
Den missödet länge river.
- bringa denne ett gott år.
förlösning äro bliver
förr och i framtida sår.

Tar Károly Téli szél

Itt a tél! Itt a tél! Itt a tél!
Felkel sietve s beszél a szél.
Szóra szót összehord és havat,
nem kímél sem vadat, sem madarat.
Reánk borítja a sötét eget,
a sápadt arcú fellegeket,
feltépi a nagy égi dunnát,
fütyülve borzolja a Dunát.
Szétszór milliónyi csillagot,
porcukor-puha földtakarót.
Szánon, sítalpon dombról csúszik,
jégpályajegén fényben úszik,
cikázva csapkod, korongot űz,
hahotázva örömökbe fűz.
Kipirosítja az arcodat,
Báméskodókat is vacogtat,
bocsánat kérően meglegyint,
ezüstös karácsonyt hoz megint.
És ha zörget is sok virgácsot,
új esztendőket kelt és kalácsot.

Károly Tar
Vinter vind

Vintern är här! Vintern den spinner!
Vinden uppe den stressar och viner,
 bablar orden och vältrar in snö,
 blåser på alla djur i land och sjö.
På oss den välter himmel mörknen,
och även alla de bleknade molnen,
himmelska bollstren den river upp,
Mälaren den visslande burrar upp.
Den kastar runt miliontals av stjärnor,
och pudersockrigt mjuka jordmattor.
Från kullen med pulka ned den rider,
 på isbanan den i ljuset glider,
 ilande den piskar efter puken,
gapskrattande den snörar ut sucken.
 Den rosar ut allas ansikten,
Även den gloende blir frusen,
Förlåtande den sveper dig snällt,
glittrig jul den åter bringar finställt.

Tar Károly

Séta

Az erdő ültetett.
Az ösvény kijelölt.
A fakó idomított.
A lány szőke svéd,
unottan poroszkál lova
az autópálya mellett
kialakított műdombokon.

Tavasza dolgozik
testben és lélekben.

Bámulom békés világom,
és gondolataim ághegyén
reményrügyeket babusgatok
csöndes holnapokról.

Legyen! – kívánom, mintha
magam volnék a soros Jóságos.

Az évszázadok óta összetört,
lélegeztetőre kapcsolt természet
talán újraéleszthető.

Károly Tar Promenad

Svenskan är blond.
Tungläst vankar hästen
bredvid motorvägen.
På alstrade kullar.
Vären värkar
i kropp och själ.
Förundrar min fredliga värd.
Mina tankar på grenspetsen
pioskar hoppet
mot tysta dagar.
Låt bli – önskar jag
som om jag vorre herren själv.
Förstörelsen har pågått i århundraden
på den lungmaskinsförsedda naturen,
kanske går den rädda.
Ovan alstrade kullar, på konstgjorda skogars
Stigar, vankar solens svaga gyllenhet.
I ryttarens hår.

A mūdomb, műerdejének
ösvényén tovaporoszkál
a bágyadt nap aranyát
hajában hordozó műlovas.
Állok a dombok között
kanyargó kerékpárút
fehér választóvonalán.
Mint íróasztalomon a rend,
valami arra ösztökél,
hogy munkába fogjak.
Európa fogalmát soronként
rendezettséggel töltöm vigyázva,
hófehérre takarított holnapokra
rovom a kortyolni jó
béke álom-tiszta levegőjét.

Jag står bland kullarna,
på ringliga cykelvägens vita linje.
Som årdningen på mitt skrivbord,
manas jag till arbete.
Europas mening delar jag upp,
försiktigt ordningsamt
framtiden är ett renat blad.
Där jag ristar drömmens klara luft om
den goda klunkbara freden.



**Gyttjepöl
Pocsolya**

Tartalom

Innehåll

Förord av/ Előszó 5
Benjamin Tar Bengtsson

ÖVERSÄTTNING / FORDÍTÁSOK

Kiss Jenő: Az óvodában	10
Jenő Kiss: På dagis	11
Tar Károly: Három	14
Károly Tar: Tre	15
Hónapmondóka	18
Månadramsa	19
Tar Károly: Ludas dal	20
Károly Tar: Gåsavisan	21
Juhász Gyula: Mese	24
Gyula Juhász: Saga	25
Szabó Lőrinc: Szél hozott, szél visz el	26
Lőrinc Szabó: Med vinden kom jag, med vinden jag går	27
Kányádi Sándor: Nyári alma ül a fán	32
Sándor Kányádi: Sommar äpplet sitter på trädet	33
Tar Károly: A felhőtlen felhő	36
Károly Tar: Ett regnfritt moln	37
Tar Károly: Mackóm boc...	40

Károly Tar: Nalle, förlåt...	41
Mondóka	43
Ramsa	43
Radnóti Miklós: Kis nyelvtan	45
Miklós Radnóti: Liten språklära	45
Kányádi Sándor: Három székláb	46
Sándor Kányádi: Tre stolsben	47
Tar Károly: Haiku	51
Károly Tar: Haiku	51
Kölcsey Ferenc: Himnusz	53
Ferenc Kölcsey: Hymn	53
Tar Károly: Téli szél	54
Károly Tar: Vinter vind	55
Tar Károly: Séta	56
Károly Tar: Promenad	57

Bilder Képek

Vilma

Ekorre – Mókus, **Kosmos** – Kozmosz, **Sommar**
– Nyár, **Spegling** – Tükrözés, **Den lilla ledsna**
tuppen – A szomorú kiskakas, **Flicka** – Kislány,
Oktober – Október, **Gyttjepöl** – Pocsolya,
Astronaut – Űrhajós, **Moln** – Felhő, **Liten häst** –
Kicsi ló

Benjamin

Mönster – Minta, **Litet hus vid vägra** – Kis ház
az úton, **Groda** – Béka, **Muskelkille** –
Izomgyerek, **Datorteckning** – Számítógépes rajz

Fotó:

Pál Ligeti, Lajos Szász

Sammanställd av /Összeállította
Károly Tar

Textredaktion / Szerkesztette
Albert N. Békássy

Poeters Költők

Kiss Jenő

(Mócs, 1912. szeptember 13. – Kolozsvár, 1995. december 16.) magyar költő, író, műfordító. Középiskolai tanulmányait Kolozsvárt végezte, ugyanitt a Ferenc József Tudományegyetem jogi karán diplomát szerzett (1941). Már 1934-től az Erdélyi Helikonnál dolgozott helyettes szerkesztőként. 1990 óta az újjászervezett Erdélyi Szépmíves Céh (ESzC) élén vállalt tisztséget. Az erdélyi magyar líra egyik kiemelkedő képviselője.

Född i Mócs, Ungern, den 13 september 1912, död i Cluj-Napoca (tidigare Kolozsvár), den 16 december 1995. Ungersk poet, författare, översättare. Han avslutade sina gymnasiestudier i Kolozsvár 1929 och skaffade juristdiplom vid Franz Josef universitetet 1941. Arbetade från 1934 vid tidskriftens Erdélyi Helicon redaktion som vicedirektör. Accepterade 1990 ledande befattning vid bokförlaget Erdélyi Szépmíves Céh (ESZC). Kiss var en ledande ungersk lyriker av 20:e århundradets Erdély (Transylvanien).

Juhász Gyula

(Szeged, 1883. április 4. – Szeged, 1937. április 6.) költő. Az Eötvös Loránd Tudományegyetemen tanult. (1902.–1906.) József Attila előtt a magyarság sorsának legjelentősebb lírai kifejezője.

En av Ungerns mest kända poeter under första hälften av tjugohundratalet. Han var den mest betydande lyriker innan Attila József den mest betydande, lyriker versifierade ungrarnas öde. Född den 4 april 1883 i Szeged, död den 6 april 1937. Studerade vid Eötvös Lóránd universitetet Budapest (1902-1906).

Szabó Lőrinc

Teljes nevén Szabó Lőrinc József (Miskolc, 1900. március 31. – Budapest, Józsefváros, 1957. október 3.) Kossuth-díjas költő, műfordító, a modern magyar líra egyik nagy alakja.

Hela namnet Lőrinc József Szabó, född i Miskolc den 31 mars 1900, död i Budapest, den 3 oktober 1957. Hedrad för sin poesi med Kossuth priset, var även översättare. Tillhör skaran av betydande ungerska lyriker.

Kányádi Sándor

(Nagygalambfalva, 1929. május 10. – Budapest, 2018. június 20.) A Nemzet Művésze címmel kitüntetett, Kossuth-díjas erdélyi magyar költő, a Magyar Művészeti Akadémia rendes tagja. Műveit angol, észt, finn, francia, német, norvég, orosz, portugál, román és svéd nyelvekre is lefordították.

Född i Nagygalambfalva den 10 maj 1929, död i Budapest, 20 juni 2018. Hedrad för sin poesi med Kossuth priset, vad medlem i Ungerska Akademin. Hans verk blev översatta till både engelska, estniska, finska, franska, tyska norska, ryska, portugisiska, svenska och rumänska.

Radnóti Miklós

(Budapest, 1909. május 5. – Abda, 1944. november 9.) költő, a modern magyar líra kiemelkedő képviselője. (Eredeti családneve: Glatter). Magyar-francia szakos tanári oklevelet szerzett. Jellemző rá a tiszta műfajiságra való törekvés, illetve a hagyományos, kipróbált műfajok felelevenítése. Abda község határában 21 munkaszolgálatos társával együtt kivégezték.

Familia namnet *Glatter*. Poet, framstående gestalt bland ungerska lyriker. Född i Budapest 5 maj 1909. Gymnasielärare ungerska-franska. Utmärkande för honom var en oavbruten renhet inom hans genre men också en strävan mot renässans av traditionella, väl beprövade genre. Avrättades i ett arbetsläger den 4 november 1944 tillsammans med 21 av sina medfångar i närheten av byn Abda.

Kölcsey Ferenc

(Sződemeter, 1790. augusztus 8. – Szatmárcseke, 1838. augusztus 23.) magyar költő, politikus és nyelvújító, a Magyar Tudományos Akadémia tagja, a magyar himnusz alkotója. Születésnapja a minden esztendőben ünnepeelt Magyar Kultúra Napja.

Född den 8 augusti 1790 i Sződemeter, död den 23 augusti 1838 i Szatmárcseke. Ungersk diktare, politiker och förnyare av det ungerska språket. Medlem i Ungerska Vetenskapsakademin, författare av texten till den ungerska nationalsången. Hans födelsedag firas årligen som Kulturens Dag i Ungern.

Tar Károly

(Kolozsvar, 1935. augusztus 30. –) írói álneven Transsylvanicus, Ligeti Pál. Erdélyi magyar író, költő, közíró, szerkesztő. Hozzá tartozói halála után, svéd–magyar unokái nevelésére Svédországba tepedett. 1998-tól a Lundi Lap alapítószerkesztője, a Lundi Lap Társaság alapítója, 1999-ben a Magyar Liget, a dél-svédországi magyarok családi lapja és az Ághegy című skandináviai magyar irodalmi és művészeti lapfolyam alapítója és szerkesztője, 2002-től a lundi rádió magyar adásának alapítószerkesztője, 2005-től a bevándorlók Över Gränser című, svéd nyelvű lapjának főszerkesztője volt.

Pseudonymer Transsylvanicus, Ligeti Pál, född den 30 augusti 1935 (Kolozsvar-Klausenburg) ungerskspråkig författare. Utöver ungerska som modersmål, han har skrivit på rumänska och svenska. Hans litterär produktion består av åtskilliga böcker för vuxna och barn. Bosatt i Sverige sedan 1995 med fortsatt gärning såsom redaktör och journalist, utgivare av literaturtidskriften Ághegy (Grenspets) och Magyar Liget (Ungersk Lund), chefredaktör på

tidningen Över Gränsen som utges av Lunds
Invandrarföreningars Samarbetsorganisation.
Hans litterära gärning har hedrats med en rad
prestigefyllda utmärkelser i Ungern och
Transylvanien.



Muskelkille
Izomgyerek



**Emma Margit
Vilma Karolina
Benjamin Zsolt**

Magyar

Alapította Tar Károly

Ligett

SKANDINÁVIAI MAGYAROK CSALÁDI LAPJA

és az

ÁGHEGY

SKANDINÁVIAI MAGYAR IRODALMI

ÉS MŰVÉSZETI LAP

II. sorozat 1-10. szám

mellékleteivel

ÁGHEGY ÁGHEGY
Ághegy ÁGHEGY

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

TAR BENGTTSSON, BENJAMIN

Matsäck med dikter Verstarisznya : Teckningar, sagor, ramsor :

Översättning från ungerska dikter : Rajzok, mesék, mondokák /

Översatt av/Fordították Benjamin, Emma och Vilma Tar Bengtsson.

- Cluj-Napoca : Nis, 2018

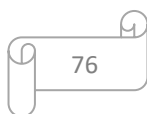
ISBN 978-606-8474-07-6

I. Tar Bengtsson, Emma

II. Tar Bengtsson, Vilma

821.511.141

2018 Nis Kiadó, Kolozsvár
Igazgató: Nistor György Gáspár
Műszaki szerkesztő: Hosszú Béla



The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions. It emphasizes that every entry, no matter how small, should be recorded to ensure the integrity of the financial data. This includes not only sales and purchases but also expenses, income, and any other financial activity. The text suggests that a consistent and thorough record-keeping system is essential for identifying trends, managing cash flow, and preparing for tax obligations.

In addition, the document highlights the need for regular reconciliation. By comparing the internal records with bank statements and other external sources, discrepancies can be identified and corrected promptly. This process helps to prevent errors from compounding over time and ensures that the financial statements are accurate and reliable.

The second part of the document provides a detailed overview of the accounting cycle. It outlines the ten steps involved in the process, from identifying the accounting entity to preparing financial statements. Each step is explained in detail, with examples and practical advice to help the reader understand the underlying principles and mechanics of the cycle.

The document also addresses the importance of understanding the different types of accounts used in accounting. It distinguishes between assets, liabilities, equity, revenue, and expense accounts, and explains how they interact with each other. This knowledge is crucial for interpreting financial statements and making informed business decisions.

Finally, the document touches upon the role of accounting in business management. It explains how financial data can be used to analyze performance, identify areas for improvement, and make strategic decisions. The text encourages the reader to view accounting not just as a record-keeping task, but as a vital tool for understanding and managing the business.